

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

МЕТОД КОММЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

Arthur Conan Doyle

THE CASE BOOK
OF SHERLOCK HOLMES

Артур Конан Дойль

ШЕРЛОК ХОЛМС:
НЕИЗВЕСТНЫЕ РАССЛЕДОВАНИЯ



МОСКВА
2017

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

Д62

Адаптация по методу комментированного чтения

Е. Вьюницкой

Оформление *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Лесникова*

Дойль, Артур Конан.

Д62 Шерлок Холмс : Известные расследования = The Case Book of Sherlock Holmes : метод комментированного чтения / Артур Конан Дойль. — Москва : Эксмо, 2017. — 448 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-84237-7

Это последний сборник рассказов о приключениях Шерлока Холмса. В нем собраны удивительные и невероятные дела из архивов великого детектива, о которых доктор Ватсон не осмеливался поведать публике раньше. Знаменитый сыщик с блеском раскрывает самые запутанные преступления, поражая читателей быстротой ума и точностью наблюдений. Теперь вы можете прочитать истории о загадочных смертях, таинственных происшествиях и щекотливых поручениях в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарик с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-84237-7

© Вьюницкая Е.В., адаптация по методу комментированного чтения, 2013
© ООО «Издательство «Эксмо», 2017

Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удается ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;

🔑 — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



текст



транскрипция



словарик



грамматический комментарий-подсказка

В словарики вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

🎵 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отме-

чены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочесть и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!

Arthur Conan Doyle

THE CASE BOOK
OF SHERLOCK HOLMES

The Adventure of the Illustrious Client



"It can't hurt now," was Mr. Sherlock Holmes's comment when, for the tenth time in as many years, I **asked his leave** to **reveal** the **following narrative**. So it was that at last I **obtained permission** to **put on record** what was, in some ways, the **supreme** moment of my friend's career.



illustrious [ɪˈlʌstriəs]



illustrious — широко известный; **ask one's leave** — просить разрешения; **reveal** — открыть, зд.: опубликовать; **following** — (ниже)следующий; **narrative** — рассказ; **obtain** — получить; **permission** — разрешение; **put on record** — записать; **supreme** — кульминационный



Both Holmes and I had a **weakness** for the Turkish bath¹. **It was** over a smoke in the pleasant **lassitude** of the drying-room² **that** I have found him less **reticent** and more human than anywhere else. On the upper floor of the Northumberland Avenue **establishment** there is an isolated corner where two **couches** lie **side by side**, and it was on these that we lay upon September 3, 1902, the day when my narrative begins. **I had asked him whether anything was stirring**, and **for** answer he had **shot his long, thin, nervous arm** out of the **sheets** which

¹ *Turkish bath* — турецкая баня. Была популярна в Великобритании в викторианскую эпоху. Сначала полагалось разогреть тело и прочистить дыхательные органы в комнате, прогреваемой сухим паром. Оттуда переходили в парную, затем ополаскивались в холодной воде, а после мытья и массажа переходили в прохладную комнату, завершая процедуры релаксацией.

² *drying-room* — комната, с которой начиналось посещение турецкой бани: не слишком высокая температура и сухой пар позволяли расслабиться и разогреть тело.

enveloped him and had drawn an **envelope** from the inside pocket of the coat which **hung beside** him.



lassitude ['læsi,tju:d]



weakness — слабость; **lassitude** — зд.: расслабляющая атмосфера; **reticent** — скрытный, закрытый; **establishment** — заведение; **couch** — кушетка; **side by side** — бок о бок; **stir** — тревожить (вызывать интерес или беспокойство); **for** — зд.: в качестве; **sheet** — простыня; **envelop** — оборачивать; **envelope** — конверт; **hung** — 3-я форма гл. *hang* — висел; **beside** — рядом



It was... that — эта усилительная конструкция, дважды встречающаяся в абзаце, обычно переводится на русский язык словами «именно», «как раз», «действительно» и т.д. Элементы конструкции располагаются вокруг слов, которые необходимо выделить.

I had asked him whether anything was stirring — частица *whether* используется, чтобы ввести в косвенной речи вопрос (если в нем отсутствует вопросительное слово); на русский язык обычно переводится частицей «ли»: я спросил у него, не было ли чего-нибудь интересного.

shot his long, thin, nervous arm — глагол *shoot* часто используется, чтобы указать на быстрое движение (направление которого указывает предлог), в основном из свернутого/согнутого положения — в вытянутое/развернутое: он выбросил длинную тонкую нервную руку.






"It may be some **fussy, self-important** fool; it may be a **matter** of life or death," said he as he **handed** me the note. "I know no more than this message tells me."


It was from the Carlton Club¹ and dated the evening before. This is what I read:

Sir James Damery **presents his compliments** to Mr. Sherlock Holmes and will **call upon** him at 4:30 to-morrow. Sir James

¹ *Carlton Club* — Карлтон-клуб. Старейший джентльменский клуб Лондона для консерваторов, основанный в 1832 г.



begs to say that the matter upon which he **desires** to consult Mr. Holmes is very delicate and also very important. He **trusts, therefore,** that Mr. Holmes will make every effort to **grant** this interview, and that he will **confirm** it over the telephone to the Carlton Club.¹

 **fussy** — суетливый; **self-important** — самодовольный; **matter** — дело; **hand** — передавать (гл.);  **present one's compliments** — засвидетельствовать свое почтение;  **call upon somebody** — наносить кому-л. визит; **beg** — умолять, просить; **desire** — желать (гл.); **trust** — рассчитывать; **therefore** — следовательно; **grant** — пожаловать, зд.: осуществить; **confirm** — подтвердить

 **"I need not say** that I have confirmed it, Watson," said Holmes as I returned the paper. "Do you know anything of this man Damery?"

"Only that this name is a **household word** in society."

"Well, I can tell you a little² more than that. He has rather a reputation for **arranging** delicate matters **which are to be kept out of the papers.** You may remember his **negotiations** with Sir George Lewis³ over the Hammerford **Will case.** He is a man of the world with a **natural turn** for diplomacy. I **am bound,** therefore, to hope that it is not a **false scent** and that he has some real need for our **assistance.**"

 **household word** — широко известное имя; **arrange** — устраивать; **negotiations** — переговоры; **will** — завещание (сущ.); **case** — дело, случай (юр., мед.); **natural turn** — природная склонность;  **be bound** — обязан; **false scent** — ложный след; **assistance** — помощь

¹ Письмо написано подчеркнуто вежливо, в нем использованы официальные формы, крайне редко встречающиеся в современном языке.

² Значение *little/a little, few/a few* меняется в зависимости от наличия или отсутствия артикля: *a little/a few* — немного; *little/few* — мало.

³ *Sir George Lewis* — сэр Джордж Льюис (1833–1911). Знаменитый адвокат викторианской эпохи, специализировавшийся главным образом на защите обвиняемых в мошенничестве. Был посвящен в рыцарское звание и удостоен титула баронета.



I need not say — модальный глагол *need* указывает на наличие/отсутствие *объективной необходимости* в том или ином действии: *нет нужды* говорить...

which are to be kept out of the papers — модальный глагол *be to* используется в значении мягкой рекомендации, обычно продиктованной объективными обстоятельствами: которым *не следует* попадать в газеты.



"Our?"

"Well, **if you will be so good**, Watson."

"**I shall be honoured.**"

"Then you have **the hour** — 4:30. **Until** then we can **put** the matter **out** of our heads."



if you will be so good — если вы будете так добры (*уст.*); **until** — до; ✓ **put out** — выбросить



I shall be honoured — глагол *shall* употреблялся в английском языке как вспомогательный глагол будущего времени для 1-го лица ед. и мн. числа; в современном языке в этом значении используют *will*: почту за честь.

the hour — использование неопределенного артикля — *an hour* — означало бы «у вас есть час»; определенный же артикль указывает на час, упомянутый в письме: вам известно время.



I was living in my own rooms in Queen Anne Street¹ at the time, but I was **round** at Baker Street before the time **named. Sharp** to the half-hour, **Colonel** Sir James Damery was announced. It is **hardly necessary** to describe him, for many will remember that large, **bluff**, honest **personality**, that broad, **clean-shaven** face, and, **above all**, that pleasant, **mellow** voice. **Frankness shone** from his gray Irish eyes, and good humour

¹ *Queen Anne Street* — улица, расположенная в respectable районе Марлибоун в центре Лондона – там же, где Бейкер-стрит. В этом же районе действовал офтальмологический кабинет сэра Артура Конан Дойля.

played round his **mobile**, smiling **lips**. His **lucent top-hat**, his dark **frock-coat**,¹ indeed, every detail, from the **pearl pin** in the black **satin cravat** to the lavender **spats**² over the **varnished** shoes, spoke of the **meticulous** care in dress for which he was famous. The big, **masterful** aristocrat dominated the little room.



colonel ['kɜːnl] cravat [krə'væt]
meticulous [mɪ'tɪkjʊləs]



round — зд.: на месте; **named** — названный; **sharp** — точно; **colonel** — полковник; **hardly** — едва ли; **necessary** — необходимо; **bluff** — прямодушный; **personality** — манера; **clean-shaven** — чисто выбритый; **above all** — главное; **mellow** — приятный; **frankness** — искренность; **shone** — прост. прош. от *shine* — светилась; **mobile** — подвижный; **lips** — губы; **lucent** — сияющий; **top-hat** — цилиндр; **frock-coat** — сюртук; **pearl** — жемчуг, жемчужный; **pin** — булавка; **satin** — атлас; **cravat** — галстук; **spats** — гамаша; **varnished** — начищенный; **meticulous** — тщательный; **masterful** — контролирующей ситуацию



"Of course, I was **prepared** to find Dr. Watson," he remarked with a **courteous bow**. "His **collaboration** may be very necessary, for we are **dealing** on this occasion, Mr. Holmes, with a man to whom **violence** is familiar and who will, **literally, stick at nothing**. I should say that there is no more dangerous man in Europe."

"I have had several opponents to whom that **flattering** term has been **applied**," said Holmes with a smile. "Don't you smoke? Then you will excuse me if I **light** my **pipe**. If your man is more dangerous than **the late Professor Moriarty**, or than the **living** Colonel Sebastian Moran, then he is indeed **worth meeting**. **May I ask his name?**"

¹ *frock-coat* — мужской сюртук, принятый в викторианскую (и затем эдвардианскую) эпоху, представлявший собой подобие пиджака (однобортного или двубортного) с длинными, по колено, полами.

² *spats* — гамаша. Подобие чехлов для обуви; надевались на щиколотки и прикрывали ботинки сверху. Часто служили не только защитным, но и декоративным элементом.



courteous ['kɜːtiəs] bow [baʊ]



prepare — готовить(ся); **courteous** — вежливый; **bow** — поклон; **collaboration** — сотрудничество; **deal** — иметь дело; **violence** — насилие; **literally** — буквально; **stick at nothing** — не останавливаться ни перед чем; **flattering** — лестный; **apply** — применять; **light** — зажигать; **pipe** — трубка; **living** — ныне живущий



the late Professor Moriarty — перед одушевленным существительным или именем собственным *late* используется в значении «покойный»: покойный профессор Мориарти.

worth meeting — словосочетание (*be*) *worth doing* имеет значение «стоять, быть достойным чего-л.»: достоин встречи.

May I ask his name? — Модальный глагол *may* используется, чтобы получить разрешение сделать что-либо: могу я спросить его имя? В современном языке в этом значении чаще используется глагол *can*.



“Have you ever heard of Baron Gruner?”

“You mean the Austrian **murderer**?”

Colonel Damery **threw up** his **kid-gloved** hands with a laugh. “**There is no getting past you**, Mr. Holmes! Wonderful! So you have already **sized him up** as a murderer?”

“It is my business to **follow** the details of **Continental crime**. Who could possibly have read what happened at Prague and have any **doubts as to** the man’s **guilt**! It was a **purely technical legal point** and the **suspicious** death of a **witness** that saved him! I am as sure that he killed his wife when the **so-called ‘accident’** happened in the Splügen Pass¹ **as if I had seen him do it**. I knew, also, that he had come to England and had a **presentiment** that sooner or later he would find me some work to do. Well, what has Baron Gruner **been up to**? I **presume** it is not this old tragedy which has come up again?”

¹ *Splügen Pass* — название альпийской горной тропы, являющейся границей между Лепонтинскими и Ретийскими Альпами.



Austrian ['ɒstriən] Prague [pra:g]
suspicious [sə'spiʃəs]



murderer — убийца; **threw up** — прост. прош. от *throw* — зд.: всплеснул; **kid-glove** — лайковая перчатка; ✓ **size up** — составить мнение; **follow** — следить; **doubt** — сомнение; **as to** — что касается; **guilt** — вина; **purely** — чисто; **point** — пункт, вопрос; **suspicious** — подозрительный; **witness** — свидетель (*сущ.*); **so-called** — так называемый; **accident** — несчастный случай; **as if** — как будто; **presentiment** — предчувствие; **been up to** — 3-я форма гл. *be* — сделал; **presume** — полагать



There is no getting past you — словосочетание *get past smb* зд. используется в значении «ускользнуть»: ничто не ускользнет от вас/вашего внимания.

Continental crime — в Великобритании слово *continental* указывает на Европу: преступления, совершенные на континенте/в Европе.

purely technical legal point — сочетание прилагательных *technical* и *legal* подразумевает *технический* вопрос в *юриспруденции*: чисто формальная юридическая лазейка.

as if I had seen him do it — после глаголов восприятия (*see, hear, listen* и т.д.) употребляются либо инфинитив, либо форма глагол + *ing*. Выбор формы предполагает смысловое различие: глагол + *ing* подчеркивает процесс, а инфинитив — результат: *had seen him doing* — видел, как он *делал*; *had seen him do* — видел, как он *сделал*.



"No, it is more serious than that. To **revenge** crime is important, but to **prevent** it is more so. It is a terrible thing, Mr. Holmes, to see a **dreadful** event, an **atrocious** situation, preparing itself before your eyes, to clearly understand **whither** it will lead and **yet** to be utterly unable to **avert** it. Can a human being be placed in a more **trying** position?"

"Perhaps not."

"Then you will **sympathize with** the client in whose interests I am acting."

"I did not understand that you were **merely** an **intermediary**. Who is the **principal**?"